

Meta

Journal des traducteurs
Translators' Journal

META

MOUREAU, Magdeleine et Gérald BRACE (1993) : *Dictionnaire des sciences et techniques du pétrole* — *Comprehensive Dictionary of Petroleum Science and Technology, anglais-français/français-anglais; English-French, French-English*, Paris,   ditions Technip, Institut français du pétrole, nouvelle édition entièrement refondue, complétée et mise à jour, XXI + 990 p.

André Clas

Volume 39, Number 3, septembre 1994

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002251ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002251ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Clas, A. (1994). Review of [MOUREAU, Magdeleine et Gérald BRACE (1993) : *Dictionnaire des sciences et techniques du pétrole* — *Comprehensive Dictionary of Petroleum Science and Technology, anglais-français/français-anglais; English-French, French-English*, Paris,   ditions Technip, Institut français du pétrole, nouvelle édition entièrement refondue, complétée et mise à jour, XXI + 990 p.] *Meta*, 39(3), 478–479. <https://doi.org/10.7202/002251ar>

Tous droits r  serv  s    Les Presses de l'Universit   de Montréal, 1994

This document is protected by copyright law. Use of the services of   rud  t (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>

  rud  t

This article is disseminated and preserved by   rud  t.

  rud  t is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec    Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

<https://www.erudit.org/en/>

■ MOUREAU, Magdeleine et Gerald BRACE (1993): *Dictionnaire des sciences et techniques du pétrole — Comprehensive Dictionary of Petroleum Science and Technology*, anglais-français / français-anglais ; English-French, French-English, Paris, Éditions Technip, Institut français du pétrole, nouvelle édition entièrement refondue, complétée et mise à jour, XXI + 990 p.

Voilà une nouvelle édition d'un dictionnaire déjà fort connu ou mieux, pour reprendre les termes des auteurs, un dictionnaire qui «fait suite au *Dictionnaire technique du pétrole* publié en 1979, qui lui même faisait suite au *Dictionnaire des termes utilisés dans l'industrie du pétrole* publié en 1963». Le temps a passé, les techniques ont évolué et se sont diversifiées. L'ouvrage a suivi ces changements et s'est lui aussi bonifié dans la présentation, dans la méthodologie, dans le nombre des entrées, soit près de 70 000, et dans les domaines couverts. Il y a bien sûr quantité de termes techniques et scientifiques de l'industrie du pétrole, mais il y a aussi les termes qui relèvent des domaines économique, juridique ou des relations sociales associées à ce secteur de l'activité. Bien mieux, la recherche terminologique tient aussi compte du registre de la langue de spécialité. Il faut donc retenir que ce dictionnaire est multidisciplinaire. Si l'on cherche des équivalents dans les domaines de l'exploration, du raffinage, de la production, des produits et dérivés pétroliers, du transport des produits pétroliers, de catégories de lubrifiants, par exemple, on trouvera la réponse dans cet ouvrage, puisqu'il couvre les champs techniques du pétrole et du gaz naturel. Si l'on cherche des termes dans les domaines de la géologie, de la minéralogie, de la chimie, du génie chimique, de la thermodynamique, de l'océanographie ou de l'hydrologie, par exemple, il faut encore consulter cet ouvrage. Et si on cherche des réponses à des questions dans le secteur de l'énergie, de l'environnement ou de la pollution, encore le même ouvrage, et c'est normal, puisque ces secteurs relèvent en partie de l'exploration pétrolière. Mais on y trouvera aussi des termes des domaines du traitement des données, de l'économie, du management, de la sécurité et de la législation, et c'est peut-être plus surprenant, mais tout à fait justifié. Les auteurs ont dû se poser les éternelles questions de limites du domaine. Que faut-il inclure et exclure ? Le choix des entrées a été bien fait et tout ce qu'on y trouve est des plus utiles et des plus judicieusement choisis.

Les domaines couverts sont très nombreux mais toujours liés au domaine global. En plus de l'équivalent dans l'autre langue, ou, s'il n'y a pas de traduction, d'un commentaire, on donne encore de nombreuses explications ou définitions et précisions qui éclairent avec bonheur certains termes.

C'est un ouvrage remarquable par la précision, la complétude et la richesse des données. Il est très facile de consultation. Les entrées principales sont en caractères gras, légèrement décalées dans les marges, et les termes qui ont la vedette comme base suivent en petits caractères gras ; les explications, définitions ou remarques sont en italique. On peut donc très facilement retrouver les termes voulus, même s'il y a entorse à l'ordre alphabétique. Cette façon de faire est logique et de très grande lisibilité. Bien sûr, cela ne va pas toujours sans problèmes et l'éternelle difficulté du trait d'union s'est posée là aussi. Dans certains cas, il est considéré comme un séparateur, comme un blanc, dans d'autres il n'est pas pris en compte dans le classement alphabétique. On a ainsi traité les composés avec *arrache-* (arrache-clavette, arrache-moyeu, arrache-tige) selon l'ordre alphabétique, c'est-à-dire en intercalant d'autres termes, par exemple arrachement, arracher. On a donc considéré ces termes comme des monoterme. Et c'est logique (on devrait suivre la proposition de Rectification de l'orthographe du Conseil supérieur de la langue française qui recommande entre autres la soudure, s'il n'y a pas de problème de prononciation). Si on cherche un terme qui commence par un adjectif, il suffit de regarder les

entrées qui ont cet adjectif comme composant et vous avez la liste de toutes les formations avec cet élément. Ainsi, si on cherche *rotary dump*, il faut consulter l'entrée *rotary* et sous celle-ci apparaît l'équivalent du terme cherché, soit *séchoir rotatif*, un des 58 composés listés. Par curiosité, vous pouvez aussi regarder *dump* et vous y trouverez 10 formations avec cet élément, mais pas *rotary dump*. Il n'y a donc pas redondance, le tout est cohérent.

À titre d'illustration, voici comment se présente l'entrée de *gaging* :

gaging — calibrage *m* ; jaugeage *m*. **gaging bob** : lest de pige. **gaging bob** : lest de pige ; tubulure de jaugeage. **gaging hatch** : orifice de pige ; tubulure de jaugeage. **gaging height** : voir *reference depth*. **gaging nipple** : orifice de jaugeage et d'échantillonnage. **gaging pipe** : tube guide-pige, d'un réservoir de stockage. **gaging pole** : réglette de jaugeage. **gaging sheet** : feuille de jauge. **gaging station** : station de jaugeage. **gaging tank** : bac jaugeur ; réservoir de jaugeage. **gaging tape** : pige *f*, ruban d'acier gradué lesté utilisé pour le jaugeage des réservoirs ; ruban de jaugeage. **gaging well** : puits de jauge.

Nous ne pouvons que recommander fortement l'achat de ce dictionnaire. C'est un ouvrage de référence multiple, fiable et agréable à consulter. C'est l'ouvrage de référence dans le domaine. Pour 970 FF, c'est un investissement indispensable : nombre important de termes, exactitude et précision. De plus, on vous donne diverses annexes fort utiles, notamment des Règles d'écriture des grands nombres, une Table de conversion en unités SI ou assimilées, les Facteurs de conversion pour le pétrole brut, l'Échelle de Beaufort, les Symboles des puits pour les cartes et même l'Alphabet grec.

ANDRÉ CLAS
Université de Montréal, Montréal, Canada